

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 28:8

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                    | Treść                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład<br>Textus Receptus<br>Oblubienicy | I wyszedłszy szybko z grobowca ze strachem i radością wielką pobiegły oznajmić uczniom Jego                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                    | I szybko odeszły od grobowca ze strachem i z wielką radością pobiegły oznajmić to jego uczniom.                |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-Wojciechowski                 | I odszedłszy szybko od grobowca z bojaźnią i radością wielką pobiegły oznajmić uczniom jego.                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                           | I wyszedłszy szybko z grobowca ze strachem i radością wielką pobiegły oznajmić uczniom Jego                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                   | Kobiety szybko odeszły od grobowca. Pełne strachu i wielkiej radości pobiegły powiadomić Jego uczniów.         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                           | Odeszły więc szybko od grobu z bojaźnią i z wielką radością i pobiegły przekazać to jego uczniom.              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                           | Tedy wyszedłszy prędko od grobu z bojaźnią i z radością wielką, biegały, aby to opowiedziały uczniom jego.     |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                      | A wyszły prędko z grobu, z bojaźnią i z radością wielką biec, aby opowiedziały uczniom jego.                   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                       | Pośpiesznie więc oddaliły się od grobu, z bojaźnią i wielką radością, i pobiegły oznajmić to Jego uczniom.     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                        | I odeszły prędko od grobu z bojaźnią i wielką radością, i pobiegły oznajmić to uczniom jego.                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                       | Odeszły więc szybko od grobu i ze strachem, i z wielką radością pobiegły przekazać to Jego uczniom.            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                         | One zaś z lękiem, ale i wielką radością odeszły szybko od grobu i pobiegły oznajmić to Jego uczniom.           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament<br>Popowskiego                            | Odeszły wtedy szybko od grobowca i ze strachem, a zarazem z wielką radością, pobiegły powiadomić Jego uczniów. |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament,<br>Współczesny Przekład                  | Do głębi wstrząśnięte, ale bardzo uradowane odeszły od grobu i pobiegły zawiadomić o tym uczniów.              |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                         | One zaś przestraszone spiesznie odeszły od grobowca i z wielką radością pobiegły oznajmić to Jego uczniom.     |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад<br>УБТ Рафаїла Турконяка          | Вони квалливо відійшли від гробниці зі страхом та великою радістю; побігли, щоб                                |

|         |                     |                                         |                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                         | сповістити Його учнів.                                                                                                             |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | I odszedłszy w to co szybkie od pamiątkowego grobowca wspólnie ze strachem i rozkoszą wielką pobiegły odnieść nowinę uczniom jego. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Wtedy szybko odeszły od grobowca i z bojaźnią oraz wielką radością biegły, aby to opowiedzieć jego uczniom.                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Prędko odeszły spod grobowca, wystraszone, ale rozradowane, i pobiegły przekazać tę wieść Jego talmidim.                           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Opuściwszy więc szybko grobowiec pamięci, z bojaźnią i wielką radością biegły donieść jego uczniom.                                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Przestraszona, ale pełna radości, kobiety odeszły od grobowca i pobiegły powiedzieć o tym uczniom.                                 |